

конференция на Комисията по славянско словообразуване при Международния комитет на славистите». – София, 2009. – С. 129-145.

2. Распутин, В. Г. Уроки французского: рассказы: для ср. шк. Возраста. – М.: Махаон, 2017. – 112 с.

УДК 378.663.091.12(476)

НЕКОТОРЫЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Лапа О. В., Поклад Д. С.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Любой перевод является не простой заменой одного языка другим, а сложным и многогранным видом человеческой деятельности. Перевод же с русского языка на иностранный (а это значит с родного на иностранный) неоспоримо является более сложным процессом, чем перевод с иностранного на русский.

Существует много факторов, влияющих на качественный перевод. Например, немаловажную роль при этом играет выбор стилистики. В зависимости от того, какова стилистика и степень официальности переводимого текста, необходимо прибегать к присущим этому стилю лексико-грамматическим средствам. Если степень официальности достаточно высока, то тогда для ее передачи, в частности на английский язык, используются слова, имеющие латинские, греческие или французские корни (*request, desire, permit, endeavor, pursue* и т. п.). В то же время, если стиль носит нейтральный или непринужденный характер, то используются слова из повседневного словаря (*ask, want, allow, try, follow* и т. п.). Также в официальном стиле избегают употребления глаголов с предлогами в постпозиции, т. н. *phrasal verbs: help out, setup, cut down, go up, look into, go up and down, get rid of, turn down* и т. п. Подобные глаголы уместны в непринужденном или нейтральном стиле, в то время как в официальном стиле лучше использовать глаголы без предлогов: *assist, establish, reduce, increase, investigate, fluctuate, eliminate, reject* и т. п.

Помимо стилистики очень важную роль играет выбор лексического соответствия иностранному языку. В качестве примера возьмем русское слово «иностранный». Казалось бы, что с переводом этого слова не должно возникнуть никаких проблем. В большинстве случаев мы действительно перевели бы его на английский язык как

«foreign». Например, «иностранные языки» → «foreign languages». Но в Великобритании и США, в силу политкорректности, учитывая некоторый отрицательный оттенок слова «foreign» (чужой, чуждый, чужеродный) иностранные студенты в университетах этих стран (а их количество достаточно большое) называются не «foreign students», а «international students».

Подобная тенденция наблюдается и во французском обществе. Об этом свидетельствуют как газетные статьи («Toujours plus d'étudiants internationaux en France», «La France vise les 500 000 étudiants internationaux d'ici à 2027», так и статьи на различных французских сайтах («Les étudiants internationaux représentent 13% de l'ensemble de la population étudiante en France»). Помимо этого, посетив более 40 сайтов французских университетов, авторы статьи могут констатировать, что практически все сайты имеют вкладки «international», или как варианты «relations internationales», «international website», где для сочетания «иностранные студенты» в подавляющем большинстве случаев используют «les étudiants internationaux», в меньшей степени – «les étudiants étrangers» и в некоторых случаях – «les étudiants extra-communautaires», «les étudiants de nationalité étrangère». На тех же сайтах, где есть англоязычная версия, практически во всех случаях используется слово «international» и очень редко «foreign». Но, по нашему мнению, это как раз вопрос компетентности переводчика.

В заключение хотелось бы отметить, что без глубокого знания языковых и национальных реалий, иначе говоря, уверенности в том, что именно так носители языка говорят в данной конкретной ситуации, невозможно точно передать всю информацию оригинала, а лишь ее необходимый минимум.

ЛИТЕРАТУРА

1. Слепович, В. С. Курс перевода (английский ↔ русский язык): учеб. пособие для студентов вузов / В. С. Слепович. – 5-е изд. – Мн.: ТетраСистемс, 2005. – 320 с.
2. Режим доступа: https://www.lemonde.fr/campus/article/2018/10/12/toujours-plus-d-etudiants-internationaux-en-france_5368699_4401467.html.
3. Режим доступа: https://www.liberation.fr/france/2018/12/17/etudiants-etrangers-raquer-plus-pour-etudier-autant_1698471.
4. Режим доступа: <https://www.campusfrance.org/fr/les-etudiants-internationaux-representent-13-de-l-ensemble-de-la-population-etudiante-en-france>.